

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
романской филологии
проф. В. В. Корнева

Корнев В. В.

15.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04 Практический курс перевода с испанского языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации: Перевод и переводоведение. Французский и испанский языки.

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма образования: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Филиппова Татьяна Николаевна, к. ф. н., доцент;
Шеминова Наталия Владимировна, к. ф. н., доцент;
Пономаренко Наталья Ивановна, преподаватель;
Переверзева Наталья Александровна, преподаватель;
Пустовалова Юлия Александровна, преподаватель;
Разворотнева Ирина Николаевна, преподаватель.

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.2025

8. Учебный год: 2028-2029; 2029-2030 **Семестр(-ы):** 7, 8, 9, А

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель: научить студентов осуществлять полный письменный и устный перевод с иностранного языка на родной.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление о принципах перевода различных типов текстов со второго иностранного языка, а также основах предпереводческого анализа исходного текста и постпереводческого редактирования текста перевода;
- 2) формирование умений осуществлять письменный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);
- 3) формирование умений осуществлять устный перевод в ситуациях сопровождения международных мероприятий в соответствии с заранее согласованной программой;
- 4) совершенствование навыков оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к блоку Б1 учебного плана, включена в его вариативную часть, является обязательной.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Введение в специальность», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс испанского языка», «Практикум по культуре речевого общения на испанском языке», «Регионоведение испаноязычных стран», «Основы профессионального аудирования», «Предпереводческий анализ медиадискурса», «Предпереводческий анализ художественного текста», «Аудиовизуальный перевод».

Освоение дисциплины является неотъемлемым условием освоения таких учебных дисциплин, как «Последовательный перевод на международных мероприятиях с испанского языка», «Синхронный перевод на международных мероприятиях с испанского языка»

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять не специализированный перевод	ПК-1.1	осуществляет устный сопроводительный перевод	знать: теорию и методику подготовки и выполнения неспециализированного перевода уметь: осуществлять устный сопроводительный перевод, оперативно выбирать приемы и стратегии перевода

				<p>владеть: методикой устного сопроводительного перевода</p>
	ПК-1.2		осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>знать: особенности официально-деловых документов</p> <p>уметь: переводить официально-деловые документы</p> <p>владеть: умениями осуществлять неспециализированный перевод</p>
ПК-2	Способность осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика	<p>знать: специфику, стратегии и приемы устного профессионально-ориентированного перевода</p> <p>уметь: выполнять устный профессионально-ориентированный перевод в соответствии с требованиями заказчика</p> <p>владеть: умениями осуществлять устный перевод в различных сферах профессиональной деятельности</p>
ПК-3	Способность осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	ПК-3.1	осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, произведственной, общественно-политической и пр.)	<p>знать: специфику письменного перевода и функционирования терминосистем в различных сферах</p> <p>уметь: адекватно выполнять письменный профессионально-ориентированный перевод</p> <p>владеть: владеть навыками письменного профессионально-ориентированного перевода</p>
ПК-4	Способность к аналитической деятельности	ПК-4.1	анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	<p>знать: особенности аудиовизуального перевода и методику предпереводческого анализа текста</p> <p>уметь: анализировать тексты или аудиовизуальный материал с учетом необходимости его адаптации</p> <p>владеть: владеет методикой предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 8 З.Е./288 ЧАСОВ.

Форма промежуточной аттестации:

7 семестр — зачет с оценкой;
8 семестр — зачет;
9 семестр — зачет с оценкой;
семестр А — экзамен.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)				
	Всего	По семестрам			
		7 сем.	8 сем.	9 сем.	А
Аудиторные занятия	128	34	28	34	32
в том числе:					
лекции					
практические					
лабораторные	128	34	28	34	32
Самостоятельная работа	124	20	26	38	40
Контроль	36	---	---	---	36
Форма промежуточной аттестации		Зачёт с оценкой	Зачёт	Зачёт с оценкой	Экзамен
Итого:	288	54	54	72	108

13.1 Содержание разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК *
1.	Лекции: не предусмотрены УП		
2.	Практические занятия: не предусмотрены УП		
3.	Лабораторные занятия		
3.1	Порядок работы с текстом при переводе	Текст как единица перевода. Порядок работы с текстом при переводе: переводческий анализ, собственно перевод, редактирование текста перевода. Приёмы перевода.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.2	Личная и деловая корреспонденция	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.3	Тексты кулинарных рецептов и информация на упаковках пищевых продуктов	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.4	Тексты документов физических (паспорт, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318

	услуг, купли-продажи)		
3.5	Тексты инструкций	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.6	Административно-деловые тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.7	Информационные и информационно-публицистические тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.8	Информационно-терминологические тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.9	Художественные тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.10	Рекламные тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.11	Научные и учебно-научные тексты; научно-популярные тексты; энциклопедические тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318
3.12	Предписывающие тексты	Предпереводческий анализ, выбор переводческой стратегии, работа с реалиями, полный письменный перевод, редактирование текста перевода, анализ и квалификация переводческих ошибок, анализ эталонных переводов.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)					
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Контроль	Всего
7 семестр (Зачет с оценкой)							
1.	Порядок работы с текстом при переводе			14	10		24
2.	Личная и деловая корреспонденция			10	5		15
3.	Тексты кулинарных рецептов и информация			10	5		15

	на упаковках пищевых продуктов						
				Итого	34	20	54
8 семестр (Зачет)							
4.	Тексты документов физических (паспорт, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)			9	9		18
5.	Тексты инструкций			9	9		18
6.	Административно-деловые тексты			10	8		18
			Итого	28	26		54
9 семестр (Зачет с оценкой)							
7.	Информационные и информационно-публицистические тексты			14	14		28
8.	Информационно-терминологические тексты			10	12		22
9.	Художественные тексты			10	12		22
			Итого	34	38		72
A семестр (Экзамен)							
10.	Рекламные тексты			10	12		22
11.	Научные и учебно-научные тексты; научно-популярные тексты; энциклопедические тексты			12	14		26
12.	Предписывающие тексты			10	14		24
	Контроль					36	36
			Итого	32	40	36	108
Всего за весь период обучения:				128	124	36	288

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Языки обучения (преподавания): русский и испанский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Активность на практических занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на задания, предлагаемые преподавателем;
- выполнение проектных и иных заданий;

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не однозначным, так как проверяются степень владения лингвистическим материалом, а также корректность и строгость

рассуждений.

Образовательные технологии:

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены практическими занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

Самостоятельная работа обучающихся:

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных практических умений студентов;
- углубление и расширение практических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов ФГБОУ ВО «ВГУ».

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель может проводить инструктаж по выполнению задания. В инструктаж включается:

- цель и содержание задания;
- сроки выполнения;
- ориентировочный объем работы;
- основные требования к результатам работы и критерии оценки;
- возможные типичные ошибки при выполнении.

Инструктаж проводится преподавателем за счет объема времени, отведенного на изучение дисциплины.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиважнейшему средству закрепления и развития практических знаний, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- повторить материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств;
- выполнять домашние задания по указанию преподавателя.

До прохождения текущего и итогового контроля освоения дисциплины обучающиеся самостоятельно могут практиковаться, выполняя различные тестовые задания с автоматической проверкой результата на образовательном портале ФГБОУ ВО «ВГУ» в ЭУМК по дисциплине:

- Студент выбирает один правильный вариант ответа из нескольких;
- Студент выбирает несколько правильных вариантов ответов;
- Студент вводит ответ в виде текста. Выполнение домашнего задания.

При выполнении домашнего задания преподаватель учитывает следующие параметры:

- Степень и уровень выполнения задания;

- Аккуратность в оформлении работы;
- Использование специальной литературы;
- Сдача домашнего задания в срок.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. – Москва : КНОРУС, 2014. -115 с.
2.	Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник для бакалавров / А.Гонсалес-Фернандес, М.В.Ларионова, Н.И.Царева. - Москва: Юрайт, 2014. - 337 с.
3.	Иовенко В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: учебник / В.А. Иовенко. Практический курс перевода. Испанский язык. - Москва :Р. Валент, 2016, 5-е издание. - 408 с.
4.	Мурзин Ю.П. Испанский язык: учебное пособие по развитию переводческих компетенций: зрительно-устный перевод: книга преподавателя: уровень С1 / Ю.П. Мурзин; Моск. гос. ин-т международных отношений (ун-т) М-ва иностранных дел Рос. Федерации, каф. испанского языка. - М.: МГИМО-Университет, 2016. - 269 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Савчук Е.А. Испанский язык: учебное пособие по общественно-политическому переводу: уровень В2 / Е.А.Савчук; Московский государственный институт международных отношений (университет) М-ва иностр.дел Рос. Федерации, каф.исп.языка. — М.: МГИМО-Университет, 2017. — 164 с.
6.	Цвиллинг М. Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей.- М.: Восточная книга, 2009. — 288 с. — ЭБС Университетская библиотека. — http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63882&sr=1
7.	Передерий, Е. Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с.
8.	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
9.	Когнева В.В. Correspondencia oficial en español :manual= Письменная деловая корреспонденция на испанском языке : учебное пособие. – Воронеж :издат. Дом ВГУ, 2017. –

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
10.	Зональная научная библиотека ВГУ - https://lib.vsu.ru
11.	ЭБС «Университетская библиотека online» - http://biblioclub.ru
12.	http://www.hispanistas.ru
13.	http://www.rae.es/rae.html
14.	http://www.dele.es/nivel-inicial.html
15.	http://moscu.cervantes.es/ru/
16.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5318

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник

1.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
2.	Княжева Е.А. Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса / Е.А. Княжева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с.
3.	Княжева Е.А. Перевод информационно-терминологических текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 24 с.
4.	Княжева Е.А. Перевод информационно-экспрессивных текстов / Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева – Воронеж: Воронежский госуниверситет, 2009 – 32 с.
5.	Княжева Е.А., Сухарева Е.Е. Перевод текстов специальной сферы. Практикум по ПП — Воронеж, 2012, 90 с.
6.	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
7.	Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский [Текст] : (перевод как аспект обучения языку) / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М. : Рус. яз., 1989. -
8.	Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Казанский государственный технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (дата

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

При реализации дисциплины используются дистанционные образовательные технологии в части освоения материала, проведения текущей аттестации, для самостоятельной работы по дисциплине. Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения.

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 46 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

Ауд 49 (лекционная)

Компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.)

Настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.)

DVD-VHS Samsung (1 шт.)

19. Фонд оценочных средств

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

№п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция/и	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Порядок работы с текстом при переводе	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1–4
2.	Личная и деловая корреспонденция	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1–4
3.	Тексты кулинарных рецептов и информация на упаковках пищевых продуктов	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1–4
4.	Тексты документов физических (паспорт, диплом, водительские права) и юридических лиц (договора поставки, оказания услуг, купли-продажи)	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1 - 4

10.	Рекламные тексты	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно- политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1 - 4
11.	Научные и учебно-научные тексты; научно- популярные тексты; энциклопедические тексты	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно- политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1 - 4
12.	Предписывающие тексты	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-2.1 ПК-3.1 ПК-4.1	Осуществляет устный сопроводительный перевод; осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов; осуществляет устный последовательный перевод в соответствии с требованиями заказчика; осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно- политической и пр.); анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации.	Практические задания № 1 - 4
Промежуточная аттестация форма контроля 7 семестр — зачет с оценкой				КИМ 1
Промежуточная аттестация форма контроля 8 семестр — зачет				КИМ 2
Промежуточная аттестация форма контроля 9 семестр — зачет с оценкой				КИМ 3
Промежуточная аттестация форма контроля Семестр А — экзамен				КИМ 4

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (8 ЗЕТ) проводится четыре текущих аттестации.

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Практическое задание № 1.
Практическое задание № 2.
Практическое задание № 3.
Практическое задание № 4.

Текущая аттестация №1 (7 семестр)
Практическое задание № 1

1) Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Apreciada Irina:

En primera instancia le agradecemos el interés manifestado en una posible colaboración con nuestra agencia; seguidamente le informamos de los datos concernientes a la remuneración y aquellos relativos al proceso de selección.

La tarifa para traducciones en sus combinaciones lingüísticas (no juradas) está establecida en ***€/palabra. En aquellos casos en los que nuestros clientes establezcan presupuestos cerrados se negociará con el traductor.

Es condición imprescindible que todos nuestros traductores externos estén dados de alta como profesionales autónomos, no se atenderá ninguna candidatura que no cumpla con este requisito, solicitándoles nos remitan, una vez superada la prueba de traducción, el certificado de contratistas expedido por la Agencia Tributaria (sólo para aquellos profesionales que tributen en España). Aquellos profesionales no residentes en España deberán remitir únicamente, para este apartado, su número de IVA INTRACOMUNITARIO; informamos de igual manera que, previamente al inicio de la colaboración, solicitamos de cada traductor la firma de nuestro contrato de confidencialidad.

En cuanto al período de pago, este está fijado en 30 días fecha factura final de mes. La forma de pago se realiza mediante Ingreso en Cuenta o Transferencia bancaria.

Si la propuesta formulada fuera de su interés, le rogamos nos remita un correo electrónico adjuntando la traducción de un texto de su libre elección (500 palabras aproximadamente, nunca inferior y de temática técnica) indicando idioma original y traducción; sugerimos no envíe textos de trabajos efectuados con sus clientes a fin de no comprometer el compromiso de confidencialidad. Dicha prueba no es remunerada y tiene como único objeto calibrar las capacidades del traductor en la medida de lo posible. El plazo máximo para la admisión de la prueba solicitada es de una semana a partir de la recepción del presente correo.

Sin otro particular, aprovechamos la ocasión para enviarle un saludo cordial,

Rafael Gómez
HR and Marketing Manager

2) Выполните устный перевод с листа приведенного текста.

GAZPACHO ANDALUZ TRADICIONAL

Ingredientes

1 kilo de tomates maduros
1 pimiento verde
1 pepino
1 cebolleta (o ¼ de cebolla)
1 diente de ajo
1 rebanada de pan (unos 50 g)
1 cucharadita de sal
2 cucharadas de vinagre
3 cucharadas de aceite de oliva virgen extra

- Lavamos muy bien los tomates y el pimiento ya que los vamos a triturar con piel.
- Ponemos en el vaso de la batidora o si tenéis un robot de cocina o vaso americano, el pimiento troceado, el tomate troceado, el pepino pelado y troceado, el pan y la cebolleta pelada y en cuartos.
- Añadimos la sal y el vinagre
- Trituramos todo durante varios minutos hasta obtener una crema muy fina.
- Añadimos un poco de aceite de oliva virgen extra y mezclamos de nuevo.
- En este momento lo podéis servir así o si lo queréis más líquido, añadid agua y mezclad todo de nuevo.
- Ya sólo queda meterlo en el frigorífico y dejar que se enfríe.
- Mezclar de nuevo a la hora de servir.

Описание технологии проведения

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 250-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 60 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей. Студент выполняет устный перевод текста с листа после предварительной подготовки. На выполнение задания дается 60 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

В ходе текущей аттестации оценки ставятся по 100-балльной шкале, которая соответствует стандартной 4-балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Округление оценки производится в пользу студента.

Критерии оценивания компетенций для зачета соценкой	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок	Оценка по 100-балльной шкале
---	--------------------------------------	--------------	------------------------------

<p>Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более одной негрубой фонетической ошибки.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Отлично</p>	<p>80-100</p>
<p>Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более двух фонетических ошибок.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо</p>	<p>60-80</p>
<p>В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более трех лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) ИЛИ/И не более трех фонетических ошибок (из них не более двух грубых)). Задание предоставлено.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>	<p>40-60</p>
<p>Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. Понимание высказывания затруднено из-за большого количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, а также многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (четыре и более лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ четыре и более фонетических ошибок). Задание не предоставлено.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>	<p>0-40</p>

Текущая аттестация №2 (8 семестр)

Практическое задание № 2

- 1) Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

CLÁUSULA PRELIMINAR

Esta póliza de seguro está sometida a la Ley 50/80, de 8 de Octubre, de Contrato de Seguro (B.O.E. de 17 de 1980), a la Ley 20/2015, de 14 de julio, de ordenación, supervisión y solvencia de las entidades aseguradoras y reaseguradoras, a las modificaciones y adaptaciones de las mismas que se produzcan y a sus disposiciones reglamentarias.

Siguiendo el mandato de la Ley, las Condiciones de la póliza de seguro han sido redactadas procurando que su forma sea clara y precisa, a fin de que quienes tienen interés en el contrato puedan conocer su alcance exacto.

- 1.1 La información facilitada por el Tomador del Seguro en la Solicitud de Seguro y cualquier otra documentación y/o información que se adjunte con la misma, constituye la base sobre la cual se han establecido los presentes términos y condiciones, incluyendo el cálculo de la prima, y el motivo esencial por el que el Asegurador celebra este contrato. Si, al prestar dicha información, se hubiera incurrido en reserva o inexactitud, se quebraría el equilibrio contractual.
- 1.2 El Tomador del Seguro tiene la obligación de informar al Asegurador sobre la naturaleza y circunstancias del riesgo y notificar cualquier circunstancia conocida por el Tomador o por el Asegurado que pueda influir en la valoración del mismo. Esta obligación es previa a la celebración del contrato, por lo que el Tomador deberá declarar al Asegurador, de acuerdo con el cuestionario que éste le someta, todas las circunstancias que puedan influir en la valoración del riesgo.
- 1.3 El presente contrato quedará formalizado cuando la Póliza o el documento de cobertura provisional sea debidamente firmado por las partes contratantes y tomará efectos en la fecha y hora especificadas en las Condiciones Particulares.
- 1.4 Si el contenido de la Póliza difiere de la proposición de seguro o de las cláusulas acordadas, el Tomador del Seguro podrá reclamar al Asegurador en el plazo de un mes a contar desde la entrega de la Póliza para que subsane la divergencia existente. Transcurrido dicho plazo sin efectuar la reclamación, se estará a lo dispuesto en la Póliza.

- 2) Выполните устный последовательный перевод видеозаписи звукающей речи и запишите его в аудиоформате.

<https://www.youtube.com/watch?v=2w9PcIhyWH0>

Описание технологии проведения

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 250-300 слов,

редактирует его. На выполнение задания дается 60 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Студент выполняет устный последовательный перевод записи звучащей речи длительностью 5-7 минут, который записывается на аудионоситель для последующей проверки и оценки преподавателем. На выполнение задания дается 30 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

В ходе текущей аттестации оценки ставятся по 100-балльной шкале, которая соответствует стандартной 4-балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Округление оценки производится в пользу студента.

Критерии оценивания компетенций для зачета соценкой	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок	Оценка по 100-балльной шкале
Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более одной негрубой фонетической ошибки.	Повышенный уровень	Отлично	80-100
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более двух фонетических ошибок.	Базовый уровень	Хорошо	60-80
В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более трех лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) ИЛИ/И не более трех фонетических ошибок (из них не более двух грубых). Задание предоставлено.	Пороговый уровень	Удовлетворительно	40-60

<p>Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. Понимание высказывания затруднено из-за большого количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, а также многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (четыре и более лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ четыре и более фонетических ошибок). Задание не предоставлено.</p>	<p>—</p>	<p>Неудовлетворительно</p>	<p>0-40</p>
---	----------	----------------------------	-------------

Текущая аттестация №3 (9 семестр)

Практическое задание № 3

1) Письменно переведите предлагаемый художественный текст, отредактируйте и оформите перевод.

Lingüistas
Mario Benedetti

Tras la cerrada ovación que puso término a la sesión plenaria del Congreso Internacional de Lingüística y Afines, la hermosa taquígrafa recogió sus lápices y papeles y se dirigió hacia la salida abriéndose paso entre un centenar de lingüistas, filólogos, semiólogos, críticos estructuralistas y desconstrucciónistas, todos los cuales siguieron su garboso desplazamiento con una admiración rayana en la glosemática.

De pronto las diversas acuñaciones cerebrales adquirieron vigencia fónica:

¡Qué sintagma!

¡Qué polisemia!

¡Qué significante!

¡Qué diacronía!

¡Qué exemplar ceterorum!

¡Qué Zungenspitze!

¡Qué morfema!

La hermosa taquígrafa desfiló impertérrita y adusta entre aquella selva de fonemas.

Sólo se la vio sonreír, halagada y tal vez vulnerable, cuando el joven ordenanza, antes de abrirle la puerta, murmuró casi en su oído: «Cosita linda».

2) Выполните устный перевод с листа приведенного текста.

El paro en España bajó en 782.232 personas en 2021, el mayor recorte de su historia

El paro en España bajó en 782.232 personas en 2021, el mayor recorte de su historia gracias a un crecimiento sin precedentes del sector servicios, el empleo creció en 2021 a un ritmo del 4,08 %, frente al 2,02 % de 2019 y después de un año 2020 en el que se recortó en 360.105 personas (1,86 % menos) por el impacto de la pandemia.

El paro registrado en los servicios públicos de empleo se situó en los 3.105.905 desempleados al cierre de 2021, tras disminuir en 782.232 personas respecto a 2020 (20,12 % menos), de forma que registró el mayor recorte anual de toda su serie histórica.

Según los datos publicados este martes por los ministerios de Inclusión y de Trabajo, la Seguridad Social cerró 2021 con 19.824.911 afiliados de media, 776.478 más que al final de 2020, marcando la mayor creación de empleo en un año desde 2005, año de la regularización extraordinaria.

Gracias a un crecimiento sin precedentes del sector servicios, el empleo creció en 2021 a un ritmo del 4,08 %, frente al 2,02 % de 2019 y después de un año 2020 en el que se recortó en 360.105 personas (1,86 % menos) por el impacto de la pandemia.

Desde los ministerios de Trabajo e Inclusión destacan que el paro lleva diez meses consecutivos de descensos, el periodo más largo de la serie histórica, con una caída acumulada de 902.884 personas; mientras que la ocupación acumuló ocho meses consecutivos de incrementos, sumando 822.802 ocupados más desde el mes de mayo.

El recorte del paro estuvo protagonizado por aquellos que provenían del sector servicios (532.670 desempleados menos), seguidos por los que no habían trabajado con anterioridad (95.916), los de la construcción (60.209), la industria (56.885) y la agricultura (36.552).

El desempleo se redujo en 2021 más entre las mujeres (401.089 desempleadas menos) que entre los hombres (381.143 menos), mientras que por edad, el paro juvenil bajó en 140.403 personas.

Описание технологии проведения.

Студент выполняет письменный перевод представленного художественного текста объемом 100-200 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 45 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Студент выполняет устный перевод текста с листа после предварительной подготовки. На

выполнение задания дается 45 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания).

В ходе текущей аттестации оценки ставятся по 100-балльной шкале, которая соответствует стандартной 4-балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Округление оценки производится в пользу студента.

Критерии оценивания компетенций для зачета соценкой	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок	Оценка по 100-балльной шкале
Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более одной негрубой фонетической ошибки.	Повышенный уровень	Отлично	80-100
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более двух фонетических ошибок.	Базовый уровень	Хорошо	60-80
В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более трех лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) ИЛИ/И не более трех фонетических ошибок (из них не более двух грубых). Задание предоставлено.	Пороговый уровень	Удовлетворительно	40-60

<p>Смысл текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. Понимание высказывания затруднено из-за большого количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, а также многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (четыре и более лексико-грамматических ошибок И/ИЛИ четыре и более фонетических ошибок). Задание не предоставлено.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>	<p>0-40</p>
---	----------	----------------------------	-------------

Текущая аттестация №4 (семестр А)

Практическое задание № 4

1) Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Ocho islas en el océano Atlántico donde desconectar, alejarte de la rutina y regresar con nuevas energías. Descubre su naturaleza volcánica, relájate en playas paradisíacas, adéntrate en bosques milenarios, vuela con tu mirada sobre barrancos y acantilados de vértigo, refléjate en aguas cristalinas...

Disfruta de una variedad de paisajes extraordinaria y vive infinitas experiencias. ¡Ah!, acuérdate de la gastronomía, la tradicional y la nueva liderada por prestigiosos chefs; y tampoco olvides conocer el valioso patrimonio histórico ni la cultura de las Islas, la de los antiguos pobladores y la actual. Y lo mejor: ven cuando quieras, en la época del año que te apetezca. Estás en las islas de la eterna primavera. Estás en el mejor clima del mundo. Ven a conocerlas.

¡Revitalízate!

Horas de playa sobre la arena, tomando el sol y refrescantes chapuzones en el mar, relajan cuerpo y mente. Pero también la conexión con los bosques, las montañas o sobrecededores paisajes volcánicos nos recargan de energía. Y esas noches con la vista puesta en las estrellas. O escuchando el romper de las olas mientras disfrutamos de una exquisita cena junto al mar.

¿Y los atardeceres? Contemplarlos en la mejor compañía, brindando con alguno de los vinos canarios con Denominación de Origen, nos hará olvidar el reloj para disfrutar intensamente el momento. Todo ello sin desdeñar una sesión de spa o talasoterapia, seguida de un masaje reponedor, en alguno de los establecimientos especializados. O, simplemente, quédate una tarde disfrutando en tu alojamiento, de los que existe una amplia oferta.

Por todo ello, y mucho más, son las islas de la revitalización, un gran espacio de recreo al aire libre para disfrutar cualquier día del año y del que regresarás a casa como nuevo.

2) Выполните устный последовательный перевод видеозаписи звучащей речи и запишите его в аудиоформате.

<https://www.youtube.com/watch?v=AoNvCBRJe0Q>

Описание технологии проведения

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 250-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 60 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Студент выполняет устный последовательный перевод записи звучащей речи длительностью 3-5 минут, который записывается на аудионоситель для последующей проверки и оценки преподавателем. На выполнение задания дается 30 минут.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

В ходе текущей аттестации оценки ставятся по 100-балльной шкале, которая соответствует стандартной 4-балльной шкале: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Округление оценки производится в пользу студента.

Критерии оценивания компетенций для зачета с оценкой	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок	Оценка по 100-балльной шкале
Смысл текста понят верно. Присущие конкретному тексту лексико-грамматические характеристики идентифицированы в полной мере; осуществлен корректный подбор переводных эквивалентов разного уровня, отражающих лексико-грамматическую специфику конкретного текста, использован широкий спектр переводческих приёмов; текст перевода на русском языке адекватно отражает как особенности содержания оригинала, так и его лексико-грамматические особенности; текст перевода построен грамотно, согласно правилам русской грамматики. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более одной негрубой фонетической ошибки.	Повышенный уровень	Отлично	80-100
Смысл текста понят верно, ошибки в его понимании отсутствуют. Подбор переводных эквивалентов корректен и отражает специфику текста, подлежащего переводу; текст на русском языке в целом адекватно отражает содержание оригинала и построен согласно правилам русской грамматики с использованием различных переводческих приемов. Допускается 1-2 орфографических или пунктуационных ошибки. Речь воспринимается легко: необоснованные паузы отсутствуют; фразовое ударение, ритмические группы, произношение слов – без нарушений нормы, допускается не более двух фонетических ошибок.	Базовый уровень	Хорошо	60-80

<p>В понимании переводимого текста имеются ошибки. Подбор переводческих эквивалентов не всегда корректен; русский текст содержит ошибки разного рода, свидетельствующие о неполном знании правил русской грамматики. Используемый словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания в основном соответствуют поставленной задаче (допускается не более трех лексико-грамматических ошибок (из них не более двух грубых) ИЛИ/И не более трех фонетических ошибок (из них не более двух грубых). Задание предоставлено.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>	<p>40-60</p>
<p>Смысъ текста, подлежащего переводу, не понят; подбор переводческих эквивалентов некорректен; содержание русского текста не отражает содержание оригинала; его лексико-грамматическое оформление не соответствует правилам русской грамматики. Понимание высказывания затруднено из-за большого количества неестественных пауз, запинок, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, а также многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (четыре и более лексико-грамматических ошибок ИЛИ/И четыре и более фонетических ошибок). Задание не предоставлено.</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>	<p>0-40</p>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал №1.
 Контрольно-измерительный материал №2.
 Контрольно-измерительный материал №3.
 Контрольно-измерительный материал №4.

7 семестр – зачет (с оценкой)

Контрольно-измерительный материал № 1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

<p>ELEXAMEN DE LOS MÉDICOS</p> <p>El médico del palacio se murió. Vinieron muchos médicos de muchísimos países. Todos querían ser médicos del palacio. El rey quiso elegir entre ellos. No cabía la menor duda de que todos eran muy expertos y muy sabios. ¿Qué hacer? Entonces el rey decidió Hacer un examen muy serio. Se reunió el tribunal y comenzó a preguntar cosas muy raras a los pretendientes al cargo del médico del palacio. Todos contestaron muy bien a las preguntas porque eran muy inteligentes.</p> <p>Después los metieron en el hospital de pobres y, a los pocos días, todos los enfermos fueron curados porque eran unos médicos muy</p>	
--	--

buenos.

El tribunal no sabía qué hacer. Se retiró a pensar.

Y ocurrió lo siguiente. Todos los médicos estaban en la sala esperando la decisión del tribunal. De pronto entró un pájaro por la ventana. Muchos de los médicos ni siquiera lo miraron. Otros lo observaron y notaron que era un pájaro cojo (хромой). Pero hubo uno entre ellos, uno solo, que se acercó al pájaro suavemente; el pájaro estaba en la ventana y piaba tristemente. Se dejó coger tranquilamente, sin miedo. El médico le miró la patita (лапка), la curó y echó al pajarito a volar por la ventana.

Y sucedió que el pájaro era muy amigo de la princesa más chica. Se puso en su mano y la princesa dijo:

– Pajarito, ¿quién te ha curadola patita?

Luego la princesa fue donde su padre y le presentó el pajarito. Más tarde el rey entró en la sala donde le esperaban los médicos y les dijo:

– Mi hijo y el pajarito han encontrado al mejor de vosotros. Porque es el médico a quien le gusta mucho curar y aún hasta los pájaros del cielo.

El pájaro voló hacia el buen médico que lo había curado y se puso sobre su hombro cantando de alegría.

Описание технологии проведения.

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 200-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 45 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично

Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	Неудовлетворительно

8 семестр – зачет

Контрольно-измерительный материал № 2

2. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод:

¿Qué papel tiene la Constitución Europea en el proceso de la integración europea?

El proceso de integración europea es el proyecto político más esperanzador e innovador para las últimas generaciones. La Unión es la historia de un éxito.

¿Quiénes hubieran pensado en la Europa devastada tras la II Guerra Mundial en la realidad de un mercado interior, de una moneda única, de un Parlamento Europeo con amplios poderes legislativos elegido por sufragio universal...? Estos y otros hitos no pueden constituir, sin embargo, motivo de complacencia. Los europeos nos enfrentamos de manera creciente a retos comunes a los que no podemos hacer frente por separado. Estamos pensando en los fenómenos migratorios, la lucha contra el terrorismo y la criminalidad organizada o la defensa del medio ambiente, por citar sólo algunos ejemplos. La Constitución contiene los instrumentos y procedimientos de concertación en Europa para llevar a cabo políticas comunes en todos aquellos ámbitos en que la acción de los Estados miembros es insuficiente por sí sola para alcanzar los objetivos deseados. Al mismo tiempo, la Constitución define un espacio

político democrático en el que los ciudadanos somos los principales protagonistas. La Constitución es el instrumento que permitirá a la Unión proyectarse hacia el futuro, un futuro que no puede ser otro que el de la Europa de los ciudadanos, en definitiva, la Europa constitucional. La celebración en un referéndum en España sobre esta cuestión debe ser una buena ocasión para debatir, analizar y reflexionar sobre el camino que hemos hecho juntos a lo largo de los últimos años, sobre la mejor manera de seguir avanzando y sobre el papel que debemos desempeñar en Europa. Porque el futuro de España, nuestro futuro, se juega en Europa.

Описание технологии проведения.

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 200-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 45 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Для оценивания результатов обучения используются следующая шкала: «зачет»; «незачет». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	зачет
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	незачет

8 семестр – зачет (с оценкой)

Контрольно-измерительный материал № 3

2. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод:

El canciller alemán es esperado a última hora de la tarde de hoy en Madrid con motivo de la 13 cumbre hispano-alemana, que se celebrará el martes por la mañana en San Lorenzo de El Escorial. Las incertidumbres que aún suscita la crisis iraquí, que anoche parecían superadas tras el acuerdo alcanzado en Bagdad, planean sobre una reunión en la que se repasará la agenda europea de los próximos meses. El Gobierno español tiene especial interés en conocer, de primera mano, la repercusión que los grandes temas europeos pueden tener en las elecciones alemanas de septiembre.

La agenda europea está pendiente de lo que ocurra en esas elecciones, dada la enorme influencia germana en temas tan delicados como la ampliación al Este, las perspectivas financieras y las reformas institucionales de la Unión.

La cumbre de El Escorial, al contrario de la realizada en enero del pasado año en Bonn, reunirá a pocos ministros (siete entre ambas partes y varios secretarios de Estado). Si en aquella ocasión, primera cumbre hispano-alemana a la que asistía Aznar, fueron once los ministros que acompañaron al presidente del Gobierno, el canciller alemán vendrá a Madrid acompañado de los titulares de Exteriores, Defensa y de Economía, así como del secretario de Estado de Hacienda, que acude en representación del ministro de Hacienda.

Описание технологии проведения.

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 200-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 45 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4- балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности	Шкала оценок
---------------------------------	--------------------------	--------------

Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	–	Неудовлетворительно

Семестр А – экзамен

Контрольно-измерительный материал № 4

2. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод:

<p>La Cumbre Iberoamericana debatirá un sistema de emergencia para desastres</p> <p>El Gobierno español está empeñado en que la XV Cumbre Iberoamericana que comienza el próximo viernes en Salamanca debata a fondo las emergencias creadas por el huracán Stan, sobre todo en Guatemala, El Salvador y México, a fin de articular ayudas inmediatas y de impulsar la negociación, ya iniciada, con vistas a establecer un sistema automático de activación de este tipo de cooperación ante las catástrofes naturales que asolan con frecuencia a los países de Latinoamérica.</p> <p>La vicepresidenta primera del Gobierno, María Teresa Fernández de la Vega, que dio cuenta ayer de estas intenciones durante una presentación general de la Cumbre Iberoamericana ante la prensa, precisó que cabe esperar de los 22 países participantes en la reunión salmantina, además de medios concretos para la crisis actual, un mandato al</p>	
---	--

secretario general iberoamericano, Enrique Iglesias, para que desarrolle el proyecto de concertación permanente ante situaciones catastróficas que la propia De la Vega ha promovido durante sus giras preparatorias de la cumbre.

Por su parte, la secretaria de Estado de Cooperación Internacional española, Leire Pajín, explicó ayer que se ha acordado el envío de un avión a Centroamérica cargado solamente con mercancías de primera necesidad, puesto que ya se dispone de personal español y local en las zonas afectadas.

En el caso de El Salvador y Guatemala, se ha puesto a disposición de los afectados por las catástrofes más de 60.000 litros de agua, más de 2.000 libras de frijoles, 1.500 botellas de agua, plásticos, material higiénico y 8.000 lotes de primera necesidad, gracias a la cooperación con las ONG españolas, ya que están dando respuestas a 150.000 personas.

El País

Описание технологии проведения.

Студент выполняет письменный перевод представленного текста объемом 200-300 слов, редактирует его. На выполнение задания дается 45 минут. При выполнении письменного перевода возможно использование дополнительной справочной литературы и словарей.

Для оценивания результатов обучения на экзамене (зачете с оценкой) используется 4- балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критерии и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.	Пороговый уровень	Удовлетворительно

Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.

–

Неудовлетворительно